

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts du spectacle des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER
Directeur artistique/*Artistic Director*

JEAN CÔTÉ
Directeur administratif/*Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE
Directeur artistique associé/*Associate Artistic Director*

DAVID HABER
Producteur, spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE
Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND
Producteur, manifestations spéciales/*Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE
Chef, publicité/*Head, Publicity*

GILLES DIGNARD
Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY





dimanche
sunday

PAULINE JULIEN

Née à Trois-Rivières il y a une trentaine d'années, Pauline Julien quitte sa ville natale 17 ans plus tard pour Québec où elle fait du théâtre pendant trois ans avec un groupe de jeunes comédiens. Après quelque temps à Montréal avec la troupe "La Comédie du Masque", elle part pour étudier le théâtre en France. C'est au cours d'un rôle chantant à Paris qu'on lui découvre le talent que nous lui connaissons et qu'elle décide de faire carrière dans la chanson. Suivront des études poussées de chant, après lesquelles Pauline Julien fait ses débuts dans les cabarets de la Rive Gauche; elle y interprète des chansons de Brecht et de Ferré; c'est l'époque de Barbara, de Guy Béart, de Jean Ferrat...

De retour au Québec, Pauline Julien découvre les oeuvres de Gilles Vigneault, de Claude Gauthier, de Pierre Calvé, de Claude Léveillée... elle a trouvé chaussure à son pied. Sa force mêlée de fragilité, son charme à la fois plein de gaieté et de tristesse, sa voix si expressive, toute sa personnalité est parfaitement en harmonie avec les compositions de ces jeunes auteurs québécois.

Pauline Julien first appeared in public as a comédienne in Quebec City when she was only seventeen years old. She joined a Montreal troupe after three years and a few months later left for France to study acting.

Following a singing role in a Pirandello play in Paris, friends convinced her that singing rather than acting should be her career. She took voice lessons and made her debut on the Left Bank singing Brecht, Léo Ferré and others.

Back in her native province she found Gilles Vigneault, Claude Léveillée and a host of young, talented song writers and performers who had emerged with Quebec's "Quiet Revolution". She began touring the province from the metropolis of Montreal to the smallest North Shore fishing villages and earned the fame and following she now enjoys.



lundi / monday

LOUISE FORESTIER

Originaire de Shawinigan Falls, Louise Forestier arrive à Montréal à l'âge de sept ans; après le collège, elle est admise à l'école Nationale de Théâtre. Elle fait ses premières armes avec la compagnie "Les jeunes comédiens" et prépare un tour de chant. Son premier spectacle à la boîte à chanson "Le Patriote", le 1er août 1965, eut un succès retentissant. Depuis, elle accumule les succès, se produisant régulièrement à la télévision et continuant à faire du théâtre, et de la chanson.

Louise Forestier is both a singer and a comédienne. Born in Shawinigan Falls, she moved to Montreal when she was seven and received her education here, graduating from the National Theatre School in 1964. She has excelled in both acting and singing, is often seen on television, and her first record was a great success.

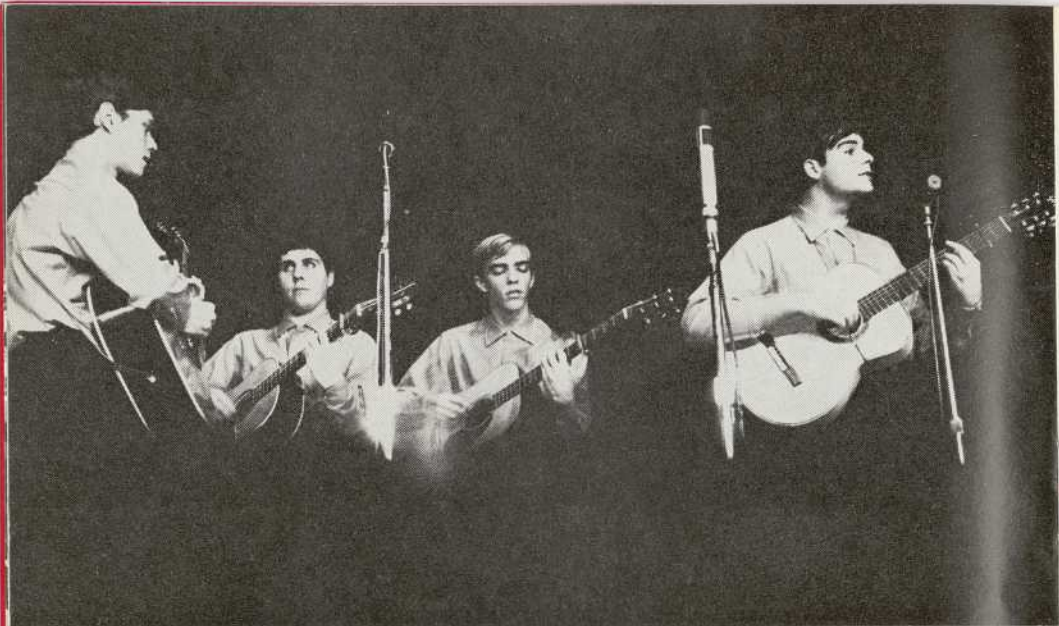
CLAUDE GAUTHIER

A 16 ans il quittait son village natal pour vivre à Montréal. Il travaille dans un magasin à "vendre les disques des autres" avant de se lancer lui-même dans une carrière de chansonnier à l'âge de 18 ans.

Puis ce sont les boîtes à chansons à Montréal, dans les Laurentides et en Gaspésie, suivies de l'enregistrement de plusieurs disques long-jeu et 45 tours.

Claude Gauthier chante ses propres compositions qui sont également interprétées par les meilleurs chansonniers de l'heure; il a récemment donné un tour de chant triomphal à l'Olympia de Paris.

Claude Gauthier's songs are filled with poetry and realism laced with a delightful brand of humour. His career began when he won an amateur contest sponsored by a Montreal radio station. He was asked to cut some records and soon he was appearing frequently in the "boîtes à chansons" around the Province. He has participated in folk-song festivals in the United States, performed in Carnegie Hall and recently gave a series of successful performances at Paris' Olympia Theatre, an honour only the best French singers can obtain.



mardi / tuesday

LES CAILLOUX

Jean-Pierre Goulet, Yves Lapierre, Robert Jourdain, et Jean Fortier ont à peine vingt et un ans et ils possèdent déjà une réputation enviable comme groupe de folklore. Ils firent leurs débuts spontanément sur la scène de l'auditorium du collège St-Paul, où ils étudiaient; grands admirateurs du Kingston Trio, ils avaient jusque-là aimé gratter la guitare, et cette première soirée publique faisait suite à de nombreuses soirées passées dans l'intimité d'un salon.

Les Cailloux chantent maintenant depuis plus de quatre ans. Ils puisent leur répertoire dans le folklore canadien-français, américain et français. Ils ont fait le tour de la Province, se sont produit plusieurs fois à la télévision, ont sorti trois disques... et gagnaient le prix du disque de folklore en 1965 au Festival du Disque, et deux premiers prix l'année suivante lors du même festival.

Ils ont dernièrement fait le tour du monde à la demande du Gouvernement Canadien, donnant une série de soirées de folklore dans les bases de l'armée canadienne à l'étranger.

These four young men have come a long way from their first appearance in public when they played for their fellow students at the College St-Paul in Montreal. They have since brought out three records, one of which won the "best folk-song record" at the 1965 "Festival du Disque". Another won two first prizes the following year at the same festival for "Best Folklore Group" and "Best Rendition of Folklore of the Year". They gave a triumphant performance at the Place des Arts and have recently returned from a round-the-world tour, entertaining the Canadian troupes at the request of the Canadian Government.

Their repertoire ranges from French Canadian, American, and French folklore to songs they have composed themselves.

mercredi / wednesday

RENÉE CLAUDE

Renée Claude est une des plus jeunes représentantes de la nouvelle vague de talents canadiens-français. On lui demandait récemment de partager la scène avec Jacques Brel pendant un mois à travers la Province; elle chante surtout des compositions de chansonniers québécois dont Vigneault, Lévillé et Gauthier.

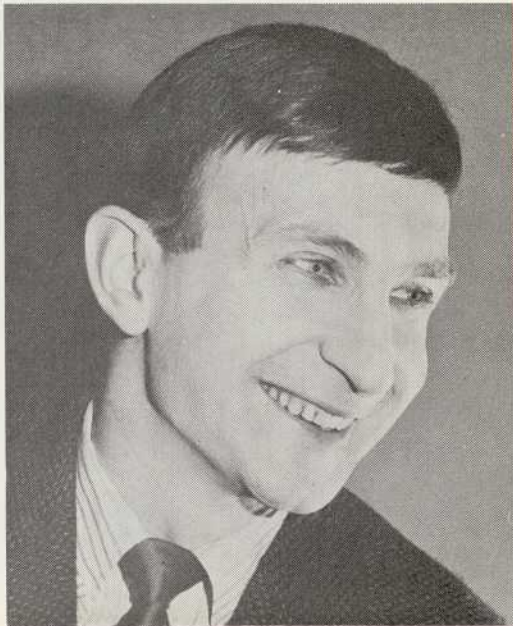
One of the youngest of the new wave of French-Canadian singers, she has just returned from a month-long tour, sharing the stage with Jacques Brel. Most of her songs were written by leading Quebec chansonniers, but one of the composers she lists in her repertoire is Mozart.

MICHEL CONTE

Chorégraphe de son métier, Michel Conte avait pourtant un violon d'Ingres : écrire des chansons. Plusieurs d'entre elles devinrent des succès, tel qu'interprétées par les chansonniers.

C'est au cours de l'audition d'une nouvelle chanson de Michel Conte que par hasard un représentant de la compagnie de disques Columbia entendit sa voix et le convainquit de chanter ses propres compositions. Michel Conte amorce une nouvelle carrière et a déjà enregistré son premier long-jeu ainsi qu'un 45 tours.

Michel Conte, a well-known choreographer with the CBC for a number of years, decided recently to sing himself the songs he had been writing for years. Some of these were made famous by such established performers as Monique Leyrac. He has already released a long-playing record as well as a 45 r.p.m. in Paris. His programme will be made up of his own songs.



DONALD LAUTREC

Né à Jonquière, Donald Lautrec émigre quelques années plus tard à Hamilton, Ontario, où il étudie dans une institution française; il vit ensuite à Moncton, Nouveau-Brunswick, où il complète ses études; enfin il s'installe définitivement à Montréal. Il a toujours été vivement intéressé au "show business" et il décide de s'y tailler une carrière.

Il est d'abord éclairagiste dans des boîtes de nuit avant de devenir acrobate, puis chanteur. Depuis sept ans qu'il chante, il a enregistré plus de soixante-dix chansons, parmi lesquels "L'amour unit le monde", "Le Ska", "Un jour, un jour". En septembre il se rendra en Pologne où il représentera le Canada au Concours International de Sopot.

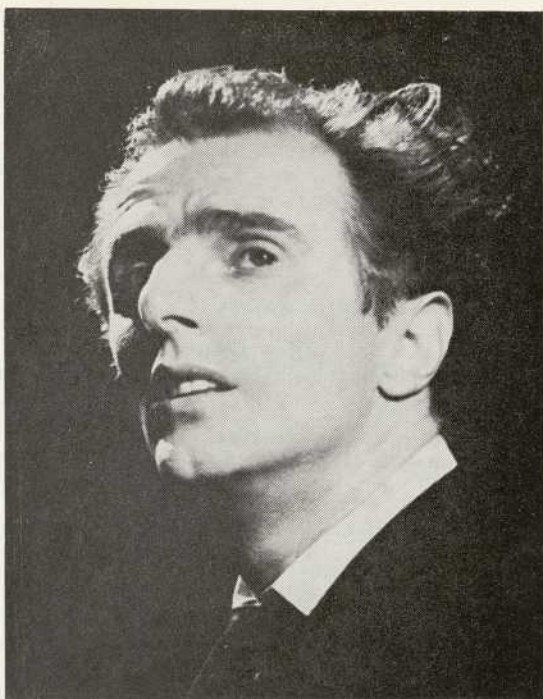
One cannot deny that Donald Lautrec knows his country well; born in the Lake St. John area, he spent part of his childhood in Hamilton, Ontario, finished his studies in Moncton, New-Brunswick, and finally settled in Montreal. He had always been strongly attracted to show-business and, determined to carve himself a career in this field, he became a lighting technician in Montreal nightclubs. There followed a short stint as an acrobat after which he finally became a singer.

He has since recorded over seventy songs many of which became hits overseas as well as here. Donald Lautrec has been asked to represent Canada at the Sopot International Song Contest next September.



jeudi
thursday

vendredi
friday



GILLES VIGNEAULT

"Je savais que Gilles avait beaucoup de talents, mais que les gens payent pour venir l'entendre chanter, ça, je ne l'aurais jamais cru!" s'écria Mme (Mère) Vigneault de passage un jour à Montréal.

Il n'a pas de voix — il l'admet lui-même — à cause d'une laryngite qui dure depuis l'âge de 15 ans. Et pourtant...

Originaire d'un petit village de marins de la Côte Nord, ils nous chante ses paysages, ses légendes et ses habitants — à peine exagérés...

Ses compositions font partie du répertoire des meilleurs chansonniers de l'heure, notamment Gilbert Bécaud, Pauline Julien et Monique Leyrac.

Gilles Vigneault, born in a small fishing village on the North Shore of the Lower St-Lawrence, grew up surrounded by fishermen and loggers and was fascinated by their stories and songs.

He taught French literature in Quebec City and wrote poetry which he turned into songs in the traditional style of the North Shore. Gilles Vigneault developed a severe case of laryngitis at the age of 15; his voice never returned completely but the hoarse and melodious sound which resulted has become his trademark. Possessed by a strong urge to communicate, he decided to start singing professionally and was a smash hit the first night he appeared in a Quebec City "boîte à chanson". He appears regularly on both French and English television and is perhaps best known in English Canada as the composer of the haunting song "Mon Pays" with which Monique Leyrac won two first prizes at the Sopot (Poland) festival in 1965.

Spectacles à venir au mois de juin
Coming Attractions for June

L'Opéra Royal de Stockholm <i>The Royal Opera, Stockholm</i>	May 30 mai, June 4 juin
Concours International d'Art Vocal <i>International Voice Competition</i>	May 22 mai - June 3 juin
Music-Hall Australien <i>"Pop goes Australia"</i>	May 29 mai, June 3 juin
Tournoi International de Soccer <i>International Soccer Tournament</i>	May 31 mai June 11 juin
L'Orchestre Symphonique de Melbourne <i>Melbourne Symphony Orchestra</i>	June 5, 6 juin
Le Toucan de Paris	June 5-10 juin
Le Centre Dramatique Romand avec la collaboration du Théâtre de Carouge <i>Royal Ballet</i>	June 5-10 juin June 7-10 juin
Gala Scandinave <i>Scandinavian Gala</i>	June 8 juin
<i>Teatro Stabile di Genova</i>	June 12-17 juin
La Troupe Nationale Folklorique Tunisienne <i>National Folkloric Troupe of Tunisia</i>	June 12-14 juin
Marlene Dietrich	June 12-17, 19-24 juin
L'Opéra de Hambourg <i>Hambourg State Opera</i>	June 13-18 juin
Eric Hawkins Dance Company	June 15-17 juin
Recital : Istomin-Stern-Rose	June 18, 19 juin
L'Orchestre de la Suisse Romande <i>Suisse Romande Orchestra</i>	June 19, 20, 21 juin
Le Carrousel Militaire des Forces Canadiennes <i>Canadian Armed Forces Tattoo</i>	June 19-22, 25-30 juin July 1-4 juillet
L'Orchestre Scarlatti de Naples <i>Scarlatti Orchestra of Naples</i>	June 20, 21 juin
Yehudi Menuhin et l'Orchestre du Festival de Bath <i>Yehudi Menuhin and The Bath Festival Orchestra</i>	June 22, 25, 27 juin
Ensemble du Festival de Bath <i>Bath Festival Ensemble</i>	June 23, 26 juin
Les Grands Ballets Canadiens Chanteurs d'Islande <i>Icelandic Singers</i>	June 23-25 juin June 23, 24 juin
Les IIIe Jeux Gymniques	June 24 juin
Le Théâtre du Rideau Vert	June 26-30 juin July 1, 3-8 juillet
Danses et Rythmes d'Afrique <i>Heartbeat of Africa</i>	June 26-28 juin
Musique et Danse de l'Inde <i>Music and Dance from India</i>	June 28 juin - July 4 juillet
Mireille Mathieu	June 29 juin - July 1 juillet

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique/*Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports/*Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve
House Manager, Port-Royal & Maisonneuve Theatres
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit)/*House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets/*Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade/*Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales/*Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations/*Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle/*Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade/*Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques/*Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre/*Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde/*Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes/*Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade/*Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade/*Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal/*Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique/*Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade/*Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo/*Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations/*Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif/*Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours/*Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports/*Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes/*Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour)/*House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles/*Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade/*Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production, Théâtre Maisonneuve
Production Co-ordinator, Maisonneuve Theatre
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade/*Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier/*House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre/*House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales/*Co-ordinator, Special Activities*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations/*Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production/*Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats/*Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques/*Unit Head, Bandshells*
- Glav SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales/*Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production, Salle Wilfrid-Pelletier
Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

Richard ABOUD
Rae ACKERMAN
Serge ALLAIRE
Christopher BANKS
Susan BALDWIN
Marthe BEAUCHESENE
Judy BERGSTRAND
Normand BISAILLON
Richard BLACKHURST
Marc BLANDFORD
Lucille BOILY
Jean-François BONIN
Raymond BORDELEAU
Louis-Marie BOURNIVAL
Shirley BRASS
Philip BRIDGEMAN
David BRODEUR
Tatjana-Olga BRUNST
Kaylee CAMPBELL
Lucille CAZES
Francine CHALOULT
Lionel CHETWYND
Micheline CHEVRETTE
Lily CHIRSNER
Norman CHOQUETTE
Strena CODY
Gertrude COOKE
Pierre COTE
Yvon COUTU
Betty CROWE
Colin CUTTS
Alistair DEIGHTON
Pierre DENORME
Anna-Maria DIRLICK

Lyse FONTAINE
José FORREST
Kenneth FRANKEL
Michèle GAY
Louise GIRARD
David GORRING
Peter GOSLETT
Marie GUIBERT
Christian GURNEY
Pat HANLEY
Janet HARPER
Peter HAWKINS
Roger HETU
David HIGNELL
Gerry HILL
Marshall HOPKINS
Hannah HOROWITZ
Carol Ann INGLIS
Hugh JONES
Terry LABROSSE
Theresa LAMER
Lois LAWSON
Georges LEBEL
Gérard LEPINE
Colette LETOURNEAU
John LEWIS
Peter MacNEILL
Louise-Anne MARCHAND
Bondfield MARCOUX
Esther MARTEL
Paula MARTIN
Gilbert McDONALD
Cathy McKEEHAN
Allan MEROVITZ

Jane MERRICK
Betty MORRIS
Janine NADON
Jane NEEDLES
Marcelle OUELLETTE
André OUIMET
Michael PALMER
Robert du PARC
Michel PARENT
Annette PARIS
Robert PATOINE
Jessica PETERS
Richard POCHINKO
Thomas RADFORD
Giselle RAINVILLE
Monique RENAUD
Beverley ROBERTS
Gilles de la ROCHELLE
Pierre Gil SAINDON
Ron SINGER
Celine SMITH
Rolande SOUCY
Carolyn STRAUSS
Anna TROIANO
Sandra UNSWORTH
Suzanne VERMETTE
Denise VIENS
Alice VONCK
Ian de VOY
Donald WALKER
Sarah WALKER
Al WALLIS
Carole WODDIS
Robert YOUNG

AVIS — NOTICE

Il est défendu de fumer dans la salle.
Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement défendu de se servir d'appareils photographiques
ou d'enregistrement.
*The use of cameras or any type of recording equipment
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.
*The management reserves the right to refuse admission;
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.
This programme is subject to change.

Fleurs gracieuseté de Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSAN DOLESCH — *Cover design*





